Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aż JAHWE usunął Izraela sprzed swojego oblicza, jak zapowiadał za pośrednictwem wszystkich swoich sług, proroków. I Izrael został uprowadzony ze swojej ziemi do Asyrii – aż do dnia dzisiejszego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | aż JAHWE odsunął Izraela od siebie, jak to zresztą zapowiadał za pośrednictwem wszystkich swoich sług, proroków. Izrael został uprowadzony ze swojej ziemi do Asyrii — i tak pozostało aż po dzień dzisiejszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aż JAHWE odrzucił Izraela sprzed swego oblicza, jak zapowiedział przez wszystkie swoje sługi, proroków. I tak Izrael został uprowadzony ze swojej ziemi do Asyrii, *i tak jest* aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odrzucił Pan Izraela od oblicza swego, jako powiedział przez wszystkie sługi swe proroki; a tak przeniesiony jest Izrael z ziemi swej do Assyryi, aż do dnia tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aż JAHWE zniósł Izraela od oblicza swego, jako był powiedział w ręce wszytkich sług swoich proroków, i przeniesion jest Izrael z ziemie swej do Asyryjej, aż do dnia tego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aż wreszcie Pan odrzucił Izraela sprzed swego oblicza, tak jak zapowiedział przez wszystkie sługi swoje, proroków. I przesiedlił Izraelitów z własnego kraju w niewolę do Asyrii, gdzie są aż do dnia dzisiejszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aż Pan usunął Izraela sprzed swego oblicza, jak zapowiedział przez wszystkie swoje sługi, proroków. I został Izrael uprowadzony do niewoli ze swojej ziemi do Asyrii aż po dzień dzisiejszy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Aż w końcu JAHWE odrzucił Izraela sprzed swojego oblicza, jak zapowiedział przez wszystkie swoje sługi, proroków. I uprowadził Izraela z jego ziemi do Asyrii, gdzie jest aż do dziś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aż wreszcie JAHWE odrzucił Izraela od siebie, jak zapowiadał przez wszystkie swoje sługi, proroków. Izrael więc został wysiedlony z własnej ziemi i poszedł na wygnanie do Asyrii, gdzie pozostaje aż do dnia dzisiejszego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aż Jahwe odrzucił Izraela sprzed swego oblicza, jak zapowiedział przez wszystkich swoich sług - Proroków, i uprowadził Izraela z jego ziemi do Asyrii, aż do tego dnia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | аж доки Господь не відкинув Ізраїля з перед свого лиця, так як Господь сказав рукою всіх своїх рабів пророків, і був виселений Ізраїль з своєї землі до Ассирійців аж до цього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak było, dopóki WIEKUISTY nie odrzucił Israelitów sprzed Swojego oblicza, jak zapowiedział przez wszystkie Swoje sługi proroków. I Israel został uprowadzony ze swojej ziemi do Aszuru, aż po dzisiejszy dzień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aż JAHWE usunął Izraela sprzed swoich oczu, jak to zapowiedział przez wszystkich swych sług, proroków. Toteż Izrael poszedł ze swej ziemi na wygnanie do Asyrii – aż po dziś dzień. |